

**Jack Alexander CORRIGALL**  
**German to English Translator and Proofreader**

Hauptstraße 84  
 Heidelberg  
 69117  
 Baden-Württemberg  
 Germany

tel: +49 (0) 6221 6573 897  
 mob: +49 (0) 1573 9415 015  
 skype: jackcorriganl  
 email: info@8transl8.com  
 URL: www.8transl8.com

## Language Pairs

Language pairs:	German to English
Mother tongue:	English
Fluent:	German
Some knowledge of:	Mandarin, Cantonese, Portuguese, French
Specialist subjects:	Art & Culture, History & Politics, Literature, Food & Drink, Sport & Tourism, Marketing, Telecommunications, Alternative Energy, Institutional Language

## Rates

Translation rates:	£ 0.085 – € 0.13 per target word
Translation capacity:	10,000 words per week
Proofreading rates:	£25.00 per hour
Trados rates:	CM/Reps/100%: 33%; 85-99%: 66%

## Additional Key Skills

- CAT tool experience: SDL Trados 2007, 2009 and 2011 (Advanced certification), MemoQ, Across
- Ability to process a wide variety of file types including .doc, .docx, .xml, .html, .asp, .aspx, .ppt, .pptx, .rtf, .txt, .xls, .xlsx, .icml, .idml and .pdf
- Experience of working with and establishing termbases and corporate style guides

## Examples of Work

For links to websites and parallel texts of documents I have previously translated, please visit the 'Agencies' section at my website: <http://www.8transl8.com>

### My published translations include:

'Memorabilia', Anselm Kiefer exhibition catalogue for the Ludwig Museum, Koblenz.

'The Last Freedom', Land Art exhibition catalogue for the Ludwig Museum, Koblenz.

'Europe for us' by Christian D. Falkowski, former Head of the European Commission's External Service (in association with [www.leginda.com](http://www.leginda.com))

'Modern Performance and Emission Testing Procedures' by Florian Vierling (in association with [www.leginda.com](http://www.leginda.com))

## Career

### **June 2009 – present: 8transl8 Translation, Heidelberg, Germany and Stoke Fleming, UK**

Freelance professional translation, proofreading and copywriting services for agencies and independent clients: academic papers, government websites and surveys, gallery and artist press releases. Experience using, updating and creating termbases and translation memories; using OCR and processing various file formats and using and establishing company style guides. Several published translations

### **July 2005 – September 2011: Kate Marshall Art, Stoke Fleming, Devon, UK**

Part-time work writing press releases, constructing and maintaining the website and organising exhibitions and logistics.

### **June 2006 – June 2009: Fortescue Arms, East Allington, Devon, UK**

Bar Manager at Michelin-recommended Austrian chef Werner Rott's pub/restaurant.

### **May 2005 – May 2006: Lamper Head, East Cornworthy, Devon, UK**

Project management of a luxury accommodation conversion. Duties involved copywriting of promotional and instructional materials.

### **October 2002 – May 2005: Royal Castle Hotel, Dartmouth, Devon, UK**

Bar Manager. Responsibilities included copywriting for promotional events and menus.

### **September 2001 – September 2002: Arthropoda Music Promotions, London, UK**

Responsible for design, copywriting and distribution of marketing materials and booking acts.

### **September 2000 – September 2001: see 'Education'**

### **August 1999 – September 2000: Diners International Translation Services, Hong Kong**

Freelance translation, proofreading and transcription from written, recorded and live source material such as the Financial Secretary's annual address at Government House.

## Education

### **September 2008 – January 2010**

Exeter University, Devon, UK

**MA in Translation with Distinction**

### **September 2000 – August 2001**

School of Oriental and African Studies  
University of London, UK

**Diploma in Modern Chinese (Mandarin)**

### **September 1995 – July 1999**

Keele University, Staffordshire, UK  
(1997 – 1998 at the University  
of Regensburg, Germany)

**2:1 BA Joint Honours  
History and German (with subsidiary  
Mathematics)**

### **1988 – 1995**

Island School, Hong Kong

**A level English and History, AS level German  
and Economics, 9 GCSEs including French**

### **1982 – 1988**

Bradbury Junior School, Hong Kong

## Technology

Software: SDL Trados Studio 2009 Freelance  
 SDL Trados 2007 Suite  
 SDL MultiTerm 2009  
 SDL Passolo 2009  
 Microsoft Works Ultimate 2010  
 ABBYY FineReader 10 Professional Edition  
 Nitro PDF Professional  
 Notepad ++

Hardware: Dell Vostro 3500 BTS laptop  
*Intel® Core™ i5-460M (2.53GHz, 3MB)*  
*Windows® 7 Professional with XP Mode Installed 32 bit*  
*Ubuntu 10.10*  
 Sony Vaio VGN FS315E laptop  
*Intel Pentium M740*  
*Windows® XP*  
 HP Officejet 6500A Plus printer/fax/scanner/copier  
 2 x BlackBerry Bold 9780

## Other Qualifications and Awards

Associate of the Institute of Translation and Interpreting  
 SDL Trados Studio 2009 Advanced certification  
 Certified PRO Status from [www.ProZ.com](http://www.ProZ.com)  
 Introduction to Subtitling Workshop, Imperial College London, using SysMedia WinCAPS  
 Scholarship with the DAAD German academic exchange  
 Keele University Modern Languages Department Award  
 British Institute of Innkeeping Awarding Body Level 2 National Certificate for Licensees  
 Full and clean driving licence

## Personal Details

Nationality: British      Place of Birth: Hong Kong

## Referees

Dr. James Morris  
 Director  
 Checkmate Translations  
 Timestep House  
 Collingwood Close  
 Dartmouth  
 Devon TQ6 9LX  
 UK  
 +44 (0)1803 834 379  
[peter.morris789@btinternet.com](mailto:peter.morris789@btinternet.com)

Dr. Chloe Paver  
 Senior Lecturer in German  
 Department of Modern Languages  
 SALL  
 317 Queen's Building  
 Exeter University  
 Devon EX4 4QJ  
 UK  
 +44 (0)1392 264 338  
[C.Paver@exeter.ac.uk](mailto:C.Paver@exeter.ac.uk)